

# Positive Zusammenarbeit = Collaboration fructueuse = Proficua collaborazione

Autor(en): **Frielinghaus, Michael**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Tec21**

Band (Jahr): **138 (2012)**

Heft Dossier ~~(175)~~: **Jahre SIA : 1837-2012 = 175 ans de la SIA : 1837-2012 = 175  
anni della SIA : 1837-2012**

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-283901>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# POSITIVE ZUSAMMENARBEIT

---

# COLLABORATION FRUCTUEUSE

---

# PROFICUA COLLABORAZIONE

**MICHAEL FRIELINGHAUS**, Präsident Bund Deutscher Architekten BDA, Mitglied des SIA |  
président du Bund Deutscher Architekten BDA, membre de la SIA | presidente Bund Deutscher Architekten BDA, membro SIA



**Es ist ein wahrhaft stolzes Alter: Der Schweizerische Ingenieur- und Architektenverein feiert sein 175-jähriges Bestehen. Unseren eigenen runden Geburtstag – 110 Jahre Bund Deutscher Architekten BDA – im nächsten Jahr vor Augen, ist der SIA uns ganze 66 Jahre voraus. Die Frage «Wer hats erfunden?» dürfte damit geklärt sein. Und einiges von dem, was der SIA seit seiner Gründung erreicht hat, kann ich dank einer regen Zusammenarbeit in den letzten Jahren aus eigener Anschauung berichten. Dass diese sich trotz den unterschiedlichen Strukturen unserer Verbände so positiv entwickelt hat, empfinden wir als grosse Bereicherung.**

**On peut parler de fière longévité: la Société suisse des ingénieurs et des architectes célèbre ses 175 ans d'existence. La SIA nous devance donc de 66 pleines années, puisque nous fêterons le 110<sup>e</sup> anniversaire du Bund Deutscher Architekten (BDA) l'an prochain. Voilà qui devrait suffire à régler la question du «copyright». Et grâce à notre étroite collaboration au cours des dernières années, je suis en mesure de commenter quelques étapes du chemin parcouru par la jubilaire. Et malgré les différences de structures qui distinguent nos associations, nous considérons les acquis de la SIA comme d'importantes conquêtes.**

**La SIA festeggia 175 anni: una veneranda età di cui andare fieri. L'anno prossimo anche il Bund Deutscher Architekten (BDA) avrà un compleanno rotondo – 110 anni! La SIA ci ha però preceduti di 66 anni. Alla memorabile domanda «A chi il merito della scoperta?» la risposta è unica e inequivocabile. Alcuni traguardi raggiunti dalla SIA, dal momento della sua costituzione, li ho potuti constatare io stesso, grazie alla vivace collaborazione intessuta negli ultimi anni. Malgrado le differenze strutturali che caratterizzano le nostre associazioni è un grande arricchimento poter collaborare in modo così proficuo.**

☰ In 175 Jahren hat sich der SIA zum massgebenden Berufsverband der Schweizer Architekten und Ingenieure entwickelt und wesentlich zu einer gesamtgesellschaftlich getragenen Planungs- und Baukultur beigetragen, die – und das sei aus deutscher Perspektive nicht ganz neidlos gesagt – weltweit beispielhaft ist. Der zentrale Anspruch, den eigenen Lebensraum qualitativ hochwertig sowie ökologisch, sozial und ökonomisch zukunftsfähig zu gestalten, wurde im SIA gelebt, lange bevor der Begriff Nachhaltigkeit in Mode kam.

☰ En 175 ans, la SIA s'est hissée au rang d'association professionnelle de référence des architectes et ingénieurs suisses. Elle a contribué à instaurer une culture du bâti largement soutenue par l'ensemble de la collectivité, qui est partout citée en exemple – et vu d'Allemagne, ce constat n'est pas dénué d'une pointe d'envie. L'aspiration fondamentale à un cadre de vie d'une haute qualité environnementale, sociale, et économique – garanti sur le long terme – a en effet été vécue et mise en œuvre au sein de la SIA bien avant que la notion de développement durable ne devienne à la mode.

☰ In 175 anni la SIA è diventata l'associazione professionale di riferimento per gli ingegneri e gli architetti svizzeri e ha contribuito in modo sostanziale alla formazione di una cultura della progettazione e della costruzione per l'intera società, una cultura della progettazione e della costruzione presa come modello in tutto il mondo, questo va detto, anche se, dalla prospettiva tedesca, con una certa punta di invidia. La SIA ha sentito l'esigenza cruciale di creare un proprio spazio di vita di alto valore qualitativo, nonché ecologicamente, socialmente ed economicamente lungimirante, molto prima che il concetto della «sostenibilità» diventasse di moda.

1 Das neue Hörsaalgebäude der Universität Bern wurde in einer ehemaligen Weichenbauhalle realisiert. Für diese vorbildliche Umnutzung erhielt der Bau 2011 eine SIA-Auszeichnung «Umsicht-Regards-Sguardi» | Le nouveau complexe d'auditoires de l'Université de Berne s'inscrit dans une ancienne halle de construction ferroviaire. Cette réaffectation exemplaire a obtenu une distinction SIA lors de l'édition «Umsicht-Regards-Sguardi 2011» | Nuovo auditorio dell'Uni di Berna, realizzato in padiglione un tempo destinato alla produzione di scambi

ferroviari. Per questa esemplare trasformazione il progetto è stato insignito nel 2011 del premio nell'ambito SIA «Umsicht-Regards-Sguardi» 2011 Planung | Planification | Pianificazione: giuliani.hönger, Zürich; Dr. Schwartz Consulting, Zug; b+p baurealisation, Zürich; Walter Bieler, Bonaduz; gkp fassadentechnik, Aadorf; Bakus Bauphysik, Zürich; Amstein + Walthert Bern, Bern; Bau- und Umweltchemie, Zürich; Makiol+Wiederkehr, Beinwil am See; Vogt & Partner, Winterthur; Hagen, Zürich; Kilchenmann, Kehrsatz-Bern

## COMPRESIONE GLOBALE

Un esempio incisivo in tal senso lo ha fornito l'esposizione «Umsicht-Regards-Sguardi» della SIA, creata in collaborazione con l'Istituto di teoria e storia dell'architettura (gta) del Politecnico federale di Zurigo ed esposta nel 2008 nell'ambito del ventaglio di eventi promossi dal Consolato svizzero dal titolo «Baukunst im Dialog», presso il Deutsches Architektur Zentrum DAZ di Berlino. L'esposizione contemplava un insieme

**2** Wohngebäude in St. Ursen

Planung | Planification | Pianificazione:  
atelier ducret, Schmitten LU

**GANZHEITLICHES VERSTÄNDNIS**

Ein beeindruckendes Beispiel dafür gab die Ausstellung «Umsicht–Regards–Sguardi» des SIA in Zusammenarbeit mit dem Institut gta der ETH Zürich, die wir 2008 im Rahmen der von der Schweizerischen Botschaft initiierten Veranstaltungsreihe «Baukunst im Dialog» im Deutschen Architektur Zentrum DAZ in Berlin zeigen konnten. Sie präsentierte vom SIA als «zukunfts-fähig» ausgezeichnete Projekte, die mit einem ganzheitlichen Ansatz vorausschauend, differenzierend und verantwortungsvoll mit der Umwelt umgehen. Eine hochrangig besetzte Abendveranstaltung mit dem Titel «Die Dauer der Welt. Nachhaltigkeit und Politik im 21. Jahrhundert» in der Schweizerischen Botschaft in Berlin bildete den Höhepunkt des Ausstellungsprogramms.

Während klimagerechtes Bauen und Sanieren in Deutschland damals leider noch allzu oft auf technische Kennziffern und technokratische Lösungen der Dämmstoff-industrie fokussiert war, bot «Umsicht–Regards–Sguardi» einen inspirierenden Einblick in das schweizerische Verständnis von Nachhaltigkeit, das neben ökologischen und ökonomischen auch gestalterische und soziale Aspekte sowie Stadt- und Landschaftsplanung einbezieht. Ein Verständnis, bei dem im Dialog zwischen Architekten und Ingenieuren gestalterisch-technische Lö-

**3** Berufsfachschule Technik und Kunst, Freiburg |

Ecole des Métiers EMF, Fribourg  
Planung | Planification | Pianificazione:  
Graber Pulver Architekten AG, Bern; Weber + Brönni-mann AG, Bern; Tecnoservice Betelec SA, Fribourg;  
Emmer Pfenninger Partner AG, Münchenstein;  
Energie Büro Grossenbacher, Murten

**L'ESPRIT DE SYNTHÈSE**

Un exemple frappant de cette culture est l'exposition «Umsicht–Regards–Sguardi» – conçue par la SIA avec l'institut gta de l'EPF Zurich – que nous avons pu accueillir au Deutsches Architektur Zentrum DAZ en 2008, dans le cadre des dialogues sur l'art de bâtir instaurés à l'initiative de la diplomatie suisse. L'exposition documentait des projets distingués par la SIA pour leur «durabilité», soit une approche globale à la fois visionnaire, différenciée et respectueuse des contextes où ils s'inscrivent. Sous le titre «Die Dauer der Welt. Nachhaltigkeit und Politik im 21. Jahrhundert», ce programme fut couronné par une brillante soirée, qui a réuni des personnalités de renom à l'Ambassade suisse de Berlin.

Alors qu'en Allemagne la construction et la rénovation énergétiquement correctes se concentraient encore trop souvent sur des valeurs purement indicielles ou les solutions technocratiques proposées par l'industrie des isolants, «Umsicht–Regards–Sguardi» a offert un aperçu stimulant de la conception suisse du développement durable: une synthèse agrégeant les aspects écologiques et économiques d'un projet à sa portée conceptuelle, sociale et territoriale. L'approche préconise le dialogue entre architectes et ingénieurs pour aboutir à des solutions intégrées, dont le bilan énergé-

**4** Umbau und Ersatzneubau «Habitat Da Nus», Flims

Planung | Planification | Pianificazione:  
K&L Architekten AG, St. Gallen; Reto Walder  
Ingenieurbüro für Hochbautechnik, Flims; Amstein +  
Walther AG, St. Gallen

di progetti premiati dalla SIA come opere «lungimiranti» in grado di concepire l'ambiente con un approccio olistico, previdente, selettivo e responsabile. Una serata di alto rango intitolata «Die Dauer der Welt. Nachhaltigkeit und Politik im 21. Jahrhundert» (la durata del mondo, sostenibilità e politica nel XXI secolo) tenutasi presso il Consolato svizzero di Berlino ha rappresentato l'apice dell'evento espositivo.

Mentre in quel periodo in Germania l'edilizia e il risanamento rispettosi del clima troppo spesso erano focalizzati su parametri tecnici e soluzioni tecnocratiche dell'industria del materiale isolante, «Umsicht–Regards–Sguardi» ha offerto un illuminante spaccato nel concetto elvetico della sostenibilità che, oltre a quelli ecologici ed economici, coinvolgeva anche aspetti creativi e sociali, nonché la pianificazione urbana e paesaggistica. Un approccio in cui, grazie al dialogo tra architetti e ingegneri, si sono trovate soluzioni tecniche e artistiche in grado, non solo di ridurre il dispendio di energia primaria degli edifici, ma anche esteticamente convincenti. Tale approccio trova fondamento in una norma politica fissata nella Costituzione federale che promuove «un rapporto durevolmente equilibrato tra la natura, la sua capacità di rinnovamento e la sua utilizzazione da parte dell'uomo». Questo è l'impegno siglato anche dal BDA in Germania, che si

2  
Stève Ducret3  
Georg Aerni4  
K&L Architekten AG

## 5 Umbau Bahnhof Scuol

Planung | Pianification | Pianificazione:  
maurusfrei:partner ag, Chur; Plácido Pérez,  
Bonaduz

sungen gefunden werden, die den Primär-energieverbrauch von Gebäuden senken und gleichzeitig ästhetisch überzeugen. Dies ist offenbar getragen von einem in der Bundesverfassung festgeschriebenen politischen Wertekanon, der «ein auf Dauer ausgewogenes Verhältnis zwischen der Natur und ihrer Erneuerungsfähigkeit einerseits und ihrer Beanspruchung durch den Menschen andererseits» fordert. In diesem Bestreben setzt sich auch der BDA in Deutschland für ein wirklich zukunftsfähiges Bauen ein: Mit dem Klima-Manifest «Vernunft für die Welt» und zahlreichen Folgeveranstaltungen haben wir uns gemeinsam mit den Kammern und anderen Verbänden dazu verpflichtet, das Vokabular einer klimagerechten Architektur und Ingenieurbaukunst weiterzuschreiben.

Im Frühsommer 2010 führten wir auch die Reihe «Baukunst im Dialog» mit der schweizerischen Botschaft fort und zeigten im DAZ mit «Dialog der Konstrukteure» eine weitere Ausstellung unter Beteiligung des SIA. Dieses Mal ging es um Bauten und Projekte aus der Schweiz, die im interdisziplinären Dialog zwischen Architekten und Ingenieuren entstanden waren. Beide Ausstellungen und die Begleitveranstaltungen erfuhren grosse Aufmerksamkeit aus Wirtschaft und Politik, der Fachwelt und der interessierten Öffentlichkeit.

## 6 Wohnsiedlung Werdwies, Zürich

Planung | Pianification | Pianificazione:  
Adrian Streich Architekten AG, Zürich; Schmid  
Landschaftsarchitekten GmbH, Zürich

tique est aussi convaincant que l'esthétique. Ces objectifs trouvent un ancrage politique explicite dans l'article de la Constitution fédérale qui impose «l'établissement d'un équilibre durable entre la nature, en particulier sa capacité de renouvellement, et son utilisation par l'être humain». C'est dans le même esprit que le BDA milite en faveur de la construction réellement durable en Allemagne: avec notre manifeste climatique «Vernunft für die Welt» et de multiples actions de suivi, nous sommes engagés aux côtés des chambres professionnelles et d'autres associations pour continuer à développer les principes d'une architecture et d'une ingénierie respectueuses du climat.

A l'été 2010, nous avons poursuivi la série des dialogues encadrés par l'Ambassade helvétique et accueilli au DAZ une nouvelle exposition intitulée «Dialog der Konstrukteure» – toujours avec la collaboration de la SIA. Il s'agissait cette fois de réalisations et de projets suisses, issus d'une étroite coopération interdisciplinaire entre architectes et ingénieurs. Les deux expositions et les événements organisés dans ce cadre ont suscité une large attention auprès des milieux officiels, du monde professionnel et du public.

## 7 Aussenraum Überbauung Sphinxmatte, Solothurn

Planung | Pianification | Pianificazione:  
Schweingruber Zulauf Landschaftsarchitekten GmbH,  
Zürich

adopera nel favorire la costruzione di opere lungimiranti. Con il manifesto sul clima «Vernunft für die Welt» (ragionevolezza per il nostro mondo) e numerosi altri eventi successivi ci siamo impegnati, in collaborazione con le Camere e altre associazioni, a riscrivere un vocabolario architettonico e ingegneristico rispettoso del clima.

A inizio estate 2010 abbiamo continuato la serie «Baukunst im Dialog», con la collaborazione del Consolato svizzero, e presso il DAZ si è organizzata la mostra «Dialog der Konstrukteure» un'altra esposizione che ha visto la partecipazione della SIA. La mostra verteva su opere e progetti svizzeri, nati dal dialogo interdisciplinare tra architetti e ingegneri. Entrambe le esposizioni e le iniziative di cornice hanno riscontrato un'ampia eco tanto nella sfera economica, politica, specialistica quanto presso il pubblico interessato.

### REGOLE DEL GIOCO VINCOLANTI

Oltre alla comunicazione dei valori della cultura architettonica, è soprattutto impegnandosi alacremente nell'elaborazione di norme determinanti, direttive e suggerimenti in materia di edilizia che la SIA offre in Svizzera alla categoria professionale degli architetti e degli ingegneri un servizio a mio avviso inestimabile. Con le sue numerose commissioni per il catalogo delle norme, la SIA esercita nel mondo del lavoro un'influenza diretta sul-



**11 Auditorium, Stäfa**

Planung | Planification | Pianificazione:  
e2a eckert eckert architekten ag, Zürich; Walt +  
Galmarini AG, Zürich; Todt Gmür + Partner AG,  
Zürich; Amstein + Walthert AG, Zürich; Implenia,  
Dietlikon; Feroplan Engineering AG, Zürich

**VERBINDLICHE SPIELREGELN**

Neben der Vermittlung baukultureller Werte ist es besonders das intensive Engagement bei der Erarbeitung massgeblicher Normen, Richtlinien und Empfehlungen der Baukunde, mit dem der SIA dem Berufsstand der Architekten und Ingenieure in der Schweiz einen aus meiner Sicht unschätzbaren Dienst erweist: Mit unzähligen Kommissionen für das Normenwerk nimmt er aus der beruflichen Praxis heraus direkten Einfluss auf die zukünftigen Rahmenbedingungen des Bauens – eine Arbeit, die in dieser Konsequenz in Deutschland weder der BDA noch die Kammern oder andere Berufsverbände leisten.

Ein Bereich deckt sich dabei in besonderer Weise mit den berufspolitischen Zielen des BDA: der Einsatz des SIA für ein faires Wettbewerbswesen. Die Standards der meisten in Deutschland ausgeschriebenen Wettbewerbe sind aus Architektensicht weit von der Wettbewerbsnorm des SIA entfernt. Ein zunehmendes Problem sind die immer unsachgemässeren Teilnahmevoraussetzungen, die einen wirklichen Wettbewerb der Ideen zugunsten einer bürokratischen Schlacht um Mitarbeiterzahlen und Jahresumsätze verhindern. Deshalb setzt sich der BDA für eine gesetzliche Verpflichtung zu offenen Architektenwettbewerben bei öffentlichen Auslobern ein.

**12 Rathauslaube Schaffhausen**

Planung | Planification | Pianificazione:  
Busenhart & Partner AG, Schaffhausen; Hellraum  
GmbH Lichtplanung, St.Gallen

**DES RÈGLES DU JEU  
CONTRAINANTES**

Outre la diffusion des valeurs culturelles liées au bâti, c'est par son engagement dans l'élaboration de normes, directives et recommandations essentielles que la SIA rend des services à mon sens inestimables à la corporation suisse des architectes et des ingénieurs: grâce à ses multiples commissions en charge de la normalisation, elle s'inspire directement de la pratique pour façonner les conditions-cadres régissant la construction – un travail que ni le BDA, ni les chambres professionnelles ou d'autres organismes de branche n'effectuent à cette échelle.

Un de ces domaines de réglementation recoupe les propres objectifs du BDA en matière de politique professionnelle: l'engagement de la SIA pour une passation correcte des marchés. Les standards régissant la plupart des concours lancés en Allemagne sont, aux yeux des architectes, très éloignés de la norme SIA correspondante. Des conditions de participation toujours plus étrangères au problème posé se traduisent par des combats bureaucratiques à propos d'effectifs ou de chiffres d'affaires, au détriment d'une véritable compétition d'idées. Le BDA milite donc pour une base légale, qui oblige les maîtres d'ouvrages publics à lancer des concours en procédure ouverte.

**13 Campus Arc, Neuchâtel**

Planung | Planification | Pianificazione:  
Bauart Architectes et Urbanistes SA, Berne, Neuchâtel, Zurich; GVH SA, St-Blaise; PPLUS Sàrl, Neuchâtel; Sorane SA, Ecublens

le future condizioni quadro dell'edilizia. In Germania un servizio di questo tipo e di questa portata non è fornito né dal BDA né dalle Camere, come neppure dalle associazioni professionali.

Gli obiettivi politico-professionali del BDA coprono, in particolare, un ambito: ovvero l'impegno della SIA teso a una corretta e leale situazione concorsuale. A detta degli architetti, gli standard della maggior parte dei bandi di concorso pubblicati in Germania si discostano ampiamente dalla norma SIA sui concorsi. Un altro problema che sta acquistando via via importanza è la crescente disorganizzazione nel definire i requisiti di partecipazione che impediscono la realizzazione di un vero e proprio concorso delle idee, lasciando invece spazio a una sorta di battaglia burocratica sul numero di collaboratori e i fatturati annui. Ecco perché il BDA si impegna in favore dell'obbligo legale di garantire concorsi architettonici aperti presso enti banditori pubblici.

**PERSEGUIRE LO SCAMBIO**

Se si considerano gli aspetti menzionati risulta chiaro quanto per entrambe le nostre associazioni sia proficuo uno scambio regolare oltre i confini nazionali. Dispiace dunque che il nostro ultimo incontro, di ormai due anni fa, fosse per di più legato a una circostanza piuttosto spiacevole. In aprile



Hagen Sliert 11



Jörg Fauch 12



Yves Andri 13

**14** Umbau Einfamilienhaus Hirschberg, Gossau  
Planung | Planification | Pianificazione:  
K & L Architekten AG, St. Gallen

**15** Ausbau Dachgeschoss, Winterthur  
Planung | Planification | Pianificazione:  
Martin Wicki, Winterthur

**16** Kinderkrippe Raiffeisen Schweiz, St. Gallen  
Planung | Planification | Pianificazione:  
K&L Architekten AG, St. Gallen; Hellraum Gmbh,  
St. Gallen

### AUSTAUSCH FORTFÜHREN

All dies sind Aspekte, die einen regelmäßigen Austausch über die Landesgrenze hinweg für unsere beiden Vereinigungen lohnend machen. So ist es umso bedauerlicher, dass unsere vorerst letzte Zusammenkunft nun schon zwei Jahre her ist und einen eher unerfreulichen Anlass hatte: Im April 2010 mussten wir die Reihe «Baukunst im Dialog» nach zweieinhalb Jahren erfolgreicher Zusammenarbeit mit einer letzten gemeinsamen Veranstaltung abschliessen, da die Förderung unseres internationalen Austausches über Architektur und Ingenieurbaukunst aus Mitteln der Schweizer Bundeskasse zum Ende des Jahres eingestellt wurde – ein Vorgang, mit dem wir in Deutschland in ähnlicher Form bedauerlicherweise recht oft konfrontiert sind. Dennoch hoffe ich sehr, dass wir auch in Zukunft gemeinsam Mittel und Wege finden, unseren fachlichen Austausch fortzusetzen und die fruchtbare Beziehung unserer beiden Verbände weiter wachsen zu lassen. In diesem Sinne wünsche ich der Direktion, dem Generalsekretariat und allen Mitgliedern des SIA im Namen des BDA-Präsidiums gelungene Jubiläumsfestlichkeiten und eine weiterhin so erfolgreiche Arbeit im Dienste der Baukultur.

### UN DIALOGUE À POURSUIVRE

Tous ces éléments justifient le maintien de contacts transfrontaliers profitables à nos deux sociétés. Il est d'autant plus regrettable que notre dernière rencontre, qui s'est en outre conclue sur un arrêt peu réjouissant, remonte à deux ans déjà: en avril 2010, une ultime réunion a en effet mis fin à la série «Baukunst im Dialog» après deux années et demi de féconde collaboration, car les soutiens alloués par la Caisse fédérale suisse à nos échanges internationaux en architecture et ingénierie civile étaient suspendus pour la fin de l'année – une forme de couperet à laquelle nous sommes hélas assez souvent confrontés en Allemagne. Je n'en espère pas moins que nous parviendrons ensemble à retrouver des moyens de poursuivre nos échanges spécialisés et de continuer à développer les fructueuses relations tissées entre nos deux associations. Dans cette attente, je présente les meilleurs vœux du présidium du BDA à la direction, au Secrétariat général, ainsi qu'à tous les membres de la SIA pour de belles fêtes du jubilé et de futures réussites au service de la qualité architecturale et bâtie.

2010 ci siamo infatti visti obbligati, dopo l'organizzazione di un ultimo evento comune, a chiudere il sipario sulla serie «Baukunst im Dialog», dopo due anni e mezzo di proficua collaborazione. Il nostro scambio internazionale in materia di architettura e ingegneria promosso con il sostegno finanziario delle casse federali si è infatti interrotto, una procedura che purtroppo noi in Germania conosciamo bene. Spero comunque che anche in futuro potremo trovare strumenti e vie comuni per perseguire il nostro scambio di conoscenze specialistiche e far crescere la proficua e fruttuosa relazione instaurata tra le nostre due associazioni. In tal senso, a nome della presidenza BDA, colgo l'occasione per augurare alla direzione, al segretario generale e a tutti i membri SIA di trascorrere un giubileo coronato da grandi festeggiamenti e di portare avanti, sempre con lo stesso successo, l'impegno profuso al servizio della cultura della costruzione.

